

Livre VIII, chapitre I: Au sujet de Marūtha

Informations générales

DateXIIe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languesyriaque

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre I: Au sujet de Marūtha, XIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/107>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Unique manuscrit d'Urfa (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar 'Abdulahad de Ḥabab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français*, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 7-8; IV, syr. p. 167.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot: G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, *The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great, (Gorgias Chronicles of Late Antiquity3)*, Piscataway: Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien:

voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of

Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 739.

Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique* X/4, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanee: La Cronica siriana di Michele I», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., *Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext*, (CSCO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.

Pour la bibliographie, voir aussi

- le site [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity syri.ac](http://syri.ac)

- Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 736-741 (cf. bibliographie).
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 582-585.

Liens

Éd. J.-B. Chabot, [Chronique de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 1](#)

Indexation

Noms propres [Marūtha de Maypherqat](#), [Pulchérie](#), [Théophile](#)

Toponymes [Chalcédoine](#)

Sujets [synode](#)

Traduction

Texte

Livre VIII, Chapitre 1
Au sujet de Marūtha

[trad. Chabot p. 7] [syr. p. 167] [Jean] fit une homélie et il vitupéra toutes les

femmes. On écrivit cette homélie et on la montra à l'impératrice en lui insinuant que c'était elle qu'il avait flétrie. A cause de cela elle manda à Théophile de rassembler un synode. Sévère insistait ainsi que ce Cyrinus qui appelait Jean orgueilleux. C'est le même Cyrinus dont Marūtha de **[trad. Chabot p. 8]** Maypherqaṭ foula le pied et qui resta à Chalcédoine; il dut subir plusieurs incisions.

Traducteur(s) Jean-Baptiste Chabot

Description

Analyse du passage

Le passage suit les données de l'*Histoire ecclésiastique* de Socrate VI, 15 et 19. Cf. apparat éd. Chabot.

Sur ces martyres, voir Peeters, P., «Une passion arménienne des SS. Abdas, Hormisdas, Sâhîn (Suenes) et Benjamin», *Analecta Bollandiana*, 28, 1909, p. 399-416.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠